

# GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU SACRED HEART OF JESUS CHRIST

## HIỆP THÔNG



THÔNG TIN HÀNG TUẦN SỐ 6 NĂM 2019-FEB 10, 2019 - CN TN TUẦN THỨ 5 - NĂM C

**VĂN PHÒNG** Cha Chính Xứ  
**Lm Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton, TX 75006  
**ĐT. 972-446-3461**  
Khẩn cấp 520-465-4414  
Fax 972-446-9551  
**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr.  
Carrollton, TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

### CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

**Chúa Nhật:** 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)  
và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)  
**Ngày thường:** 6:30 chiều.  
**Riêng Sáng Thứ Bảy:** 8:00  
**Lễ buộc:** 9:00 sáng; 6:30 chiều  
và 6:30 (chiều ngày hôm trước)

### BÍ TÍCH RỬA TỘI

3:30 chiều Thứ Bảy đầu tháng

### BÍ TÍCH GIẢI TỘI

4:00 - 5:00 chiều Thứ Bảy

### BÍ TÍCH HÔN NHÂN

Liên lạc với Cha Chính Xứ trước 6 tháng và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn nhân.

### BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH

Khi cần xin liên lạc với Cha Chính Xứ

### GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha Chính Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



### TÂM THƯ MỤC VỤ



### ĐÁP TRẢ TIẾNG CHÚA GỌI

Kính thưa Quý ÔB và ACE,

Các bài đọc của Chúa nhật tuần này chú trọng đến lời kêu gọi của Chúa và sự đáp trả của con người. Tất cả 3 nhân vật trong các bài đọc là Isaia, Phaolô hay Phêrô đều được Chúa chủ động chọn và gọi.

Ôn gọi đã nảy sinh từ một cuộc gặp gỡ cá biệt và thâm sâu với Chúa. Chính Isaia đã chứng kiến và cảm

nhận một sự linh thiêng thánh thiện ngàn trùng cũng như sự rung chuyển và khởi tỏa mật mù trong Đền thờ. Thánh Phaolô cũng đã có được một cuộc gặp gỡ sâu xa và đích thân với Đức Kitô Phục Sinh. Trong bài Tin Mừng, chúng ta nghe chính Chúa Giêsu đã cho Phêrô đánh bắt được một mẻ cá lạ.

Ngoài ra, chúng ta cũng đều thấy là cả 3 nhân vật của các bài đọc đều cảm nhận bản thân rất là bất xứng. Isaia thốt lên mình là kẻ như bần. Phaolô thì lại là kẻ đang bách hại dân Chúa. Phêrô nhận ra mình là kẻ tội lỗi bất xứng trước sự thiêng liêng cao cả của Đức Giêsu.

Nhưng điều quan trọng là chính Chúa đã kêu gọi họ cho dầu họ là những con người nhận ra mình bất xứng, tội lỗi, như bần. Thiên Chúa bày tỏ sự tín nhiệm dành cho những người Ngài chọn. Chúng ta biết cả ba nhân vật này đều luôn cố gắng để chu toàn sứ vụ và hết lòng đáp trả lòng tín nhiệm của Thiên Chúa bằng lòng yêu mến, sự can đảm và lòng trung tín.

Thiên Chúa vẫn luôn kêu gọi mỗi người chúng ta đóng góp vào việc phát triển Nước Chúa trong hoàn cảnh và cuộc sống của mỗi người. Ai trong chúng ta cũng là kẻ bất toàn, bất xứng nhưng điều quan trọng mà chúng ta rất cần là sự chân thành và quảng đại yêu mến Chúa, để rồi có sự mau chóng, can đảm và trung tín sống theo ơn gọi Chúa ban.

Xin Đức Trinh Nữ Maria phù giúp chúng ta mau chóng đáp trả tiếng Chúa mời gọi bằng lòng yêu mến, quảng đại, nhiệt tình và trung tín theo Chúa.

**Lm. Dominic Phạm Trọng Phúc, C.Ss.R.**  
Chính xứ

## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

- 10-2: Chúa Nhật Tuần 5 Thường niên  
11-2: Thứ Hai Tuần 5 Thường niên; lễ nhớ tùy ý Đức Mẹ Lộ Đức  
12-2: Thứ Ba Tuần 5 Thường niên  
13-2: Thứ Tư Tuần 5 Thường niên  
14-2: Thứ Năm, Lễ Thánh Xy-ry-lô, đan sĩ và Thánh Mê-tô-đi-ô, Giám mục, lễ nhớ  
15-2: Thứ Sáu Tuần 5 Thường niên  
16-2: Thứ Bảy Tuần 5 Thường niên  
17-2: Chúa Nhật Tuần 6 Thường niên

## KẾT QUẢ XỔ SỐ HỘI CHỢ XUÂN KỶ HỘI CỦA ĐOÀN TNTT

- 1<sup>st</sup>: \$800 cho số trúng: 20190637
- 2<sup>nd</sup>: \$400 cho số trúng: 20190057
- 3<sup>rd</sup>: \$300 cho số trúng: 20190410

Xin cảm ơn các cá nhân, gia đình, ân nhân đã mua vé số hỗ trợ cho sinh hoạt của Đoàn TNTT. Xin Chúa chúc lành cho quý vị.

## BÁO CÁO TÀI CHÁNH

**Chúa nhật, ngày 3/2/2019:** Giáo xứ nhận được \$7,223 (bao gồm \$5,431 trong phong bì, \$1,580 không phong bì và \$212 của Thiệu Nhi).

Xin Chúa ban muôn phúc lành cho mọi người đã dâng cúng, đóng góp trong đức tin, lòng yêu mến và quảng đại.

## HỌP PHỤ HUYNH

Xin quý vị phụ huynh của các lớp sau đây vui lòng thu xếp thời giờ đến họp với cha xứ, các thầy cô của các lớp và Staff của Trường tại phòng họp bên Hội trường vào lúc 1:30 pm theo chương trình như sau:

- ◇ Họp phụ huynh của Lớp Xung tội và Rước Lễ Lần Đầu vào Chúa nhật ngày 17/2/2019.
- ◇ Họp phụ huynh của Lớp Thêm Sức vào Chúa nhật ngày 24/2/2019.

## ST. ANDREW DINNER FOR HIGH SCHOOL MEN

**When:** February 27, 2019.

This evening is for young men between the grades 9th - 12th who would like to explore more about the priesthood. The evening will begin at 6:00 p.m. with Mass followed by a short program, dinner and a tour of the seminary. If you know of a young man that is interested in more information please have them contact the Office of Vocations at 214-379-2860 or register at [www.dallasvocations.org](http://www.dallasvocations.org).

## MARIAN DINNER AT THE UNIVERSITY OF DALLAS

**When:** Monday, February 25, 2019. 6:30-9:00 pm.  
This evening is for College and Young Professional women who would like to learn more about discernment and hear personal vocation stories of religious and consecrated women. The evening will begin at 6:30pm with Mass at the Church of the Incarnation and then dinner to follow in room #122 of SB Hall with a short program, led by Fr. Edwin Leonard and Religious/Consecrated Women throughout the Diocese of Dallas.

Registration deadline is February 18. Register at [www.dallasvocations.org/mariandinner/](http://www.dallasvocations.org/mariandinner/)

## DANH SÁCH GIA ĐÌNH DÂNG HOA TẠ ƠN

Xin Cộng Đoàn thiết tha hiệp ý dâng lên Thiên Chúa và Mẹ Maria lòng tạ ơn cùng những ý nguyện của từng Gia Đình Dâng Hoa Tạ Ơn:

1. Gia đình Thư & Kiệt - Dâng Hoa Tạ Ơn
2. Gia đình Bé Emma - Tạ Ơn Kỷ niệm 3 năm thành hôn
3. Bà Đầy - Dâng hoa Đức Mẹ và Thánh Cả Giuse
4. Lê Thị Nhạn - Dâng hoa Đức Mẹ & Thánh Giuse
5. Gia đình Đạt D Nguyễn - Dâng hoa Tạ Ơn Đức Mẹ
6. Phillip & Lisa Trần - Dâng hoa kính Đức Mẹ
7. Phạm Đản & Vân - Tạ Ơn Chúa, Đức Mẹ, Thánh Giuse & Cầu cho gia đình bình an
8. Ân danh - Dâng hoa Tạ Ơn
9. Ngọc Cao - Ơn, kính Chúa Đức Mẹ & Thánh Giuse

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

**\*\* Thứ Bảy 9/2**

Lễ 5:00 PM: Gia đình Bé Tư Nguyễn

**\*\* Chúa Nhật 10/2**

Lễ 9 AM: Gia đình Tram Ch Nguyễn

Lễ 11 AM: Gia đình Thế Trần

**\*\* Thứ Bảy 16/2**

Lễ 5:00 PM: Gia đình mừng kỷ niệm thành hôn

**\*\* Chúa Nhật 17/2**

Lễ 9 AM: Gia đình Tuynh Kim Phan

Lễ 11 AM: Gia đình Christine Đỗ

## GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH CẦU CHO ƠN GỌI

3/2: Gia đình Nguyễn Hồng Phúc

17/2: Gia đình Vũ Huy Khanh



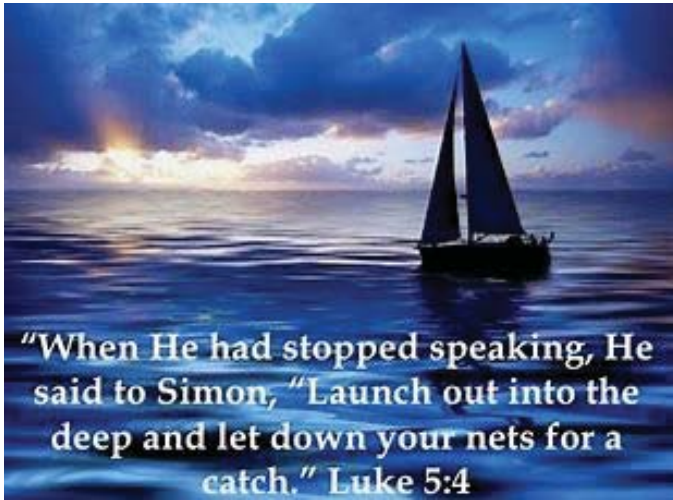
## DANH SÁCH ĐÓNG GÓP CHO CHƯƠNG TRÌNH QUỸ XÂY DỰNG

Số thứ tự tiếp theo các tuần trước đó.

### Tuần February 3, 2019

1420. Acct # 1816: Pledge \$10,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1421. Acct # 1176: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1422. Acct # 1508: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1423. Acct # 1730: Pledge \$8,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$133.00
1424. Acct # 1069: Pledge \$15,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$250.00
1425. Acct # 1023: Pledge \$3,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1426. Acct # 1416: Pledge \$5,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1427. Acct # 1857: Dâng cúng \$200.00
1428. Acct # 1232: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$60.00
1429. Acct # 1412: Pledge \$2,000.00;  
Dâng cúng trước \$26.00
1430. Acct # 1193: Dâng cúng \$200.00
1431. Acct # 1457: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1432. Acct # 1223: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$50.00
1433. Acct # 1327: Pledge \$8,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$200.00
1434. Acct # 1221: Dâng cúng \$15.00
1435. Acct # 1844: Pledge \$12,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$40.00
1436. Acct # 1678: Dâng cúng \$50.00
1437. Acct # 1838: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1438. Acct # 1001: Dâng cúng \$15.00
1439. Acct # 1017: Pledge \$5,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$180.00
1440. Acct # 1087: Pledge \$3,600.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1441. Acct # 1670: Pledge \$8,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$3,000.00
1442. Acct # 1609: Pledge \$2,500.00; Dâng cúng tiếp \$10.00
1443. Acct # 1454: Dâng cúng \$100.00
1444. Acct # 1973: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$10.00
1445. Acct # 1772: Pledge \$5,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$200.00
1446. Acct # 1399: Dâng cúng \$100.00
1447. Acct # 1618: Pledge \$3,600.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1448. Acct # 1118: Pledge \$4,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1449. Acct # 1706: Dâng cúng \$50.00
1450. Acct # 1503: Pledge \$3,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00
1451. Acct # 1968: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$5.00
1452. Acct # 1168: Dâng cúng \$10.00
1453. Acct # 1825: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00
1454. Acct # 1767: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$20.00
1455. Acct # 1853: Dâng cúng \$40.00
1456. Acct # 1845: Pledge \$7,200.00;  
Dâng cúng tiếp \$120.00
1457. Acct # 1290: Dâng cúng \$20.00
1458. Acct # 1848: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1459. Acct # 1779: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$60.00
1460. Acct # 1949: Dâng cúng \$100.00
1461. Acct # 1479: Dâng cúng \$100.00
1462. Acct # 1881: Pledge \$6,000.00; Dâng cúng tiếp \$60.00
1463. Acct # 1839: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$200.00
1464. Acct # 1347: Dâng cúng \$10.00
1465. Acct # 1035: Pledge \$6,060.00;  
Dâng cúng tiếp \$135.00
1466. Acct # 1429: Pledge \$6,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1467. Acct # 1477: Dâng cúng \$20.00
1468. Acct # 1745: Pledge \$4,000.00; Dâng cúng tiếp \$10.00
1469. Acct # 1050: Pledge \$4,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1470. Acct # 1115: Pledge \$2,000.00;  
Dâng cúng tiếp \$100.00
1471. Acct # 1376: Dâng cúng \$5.00
1472. Acct # 1810: Pledge \$2,000.00; Dâng cúng tiếp \$5.00
1473. Acct # 1675: Dâng cúng \$5.00

**Cho đến February 3, 2019: Tổng số hứa dâng cúng: \$1,885,472.37; Tổng số đã đóng góp cho Chương Trình Quỹ Xây Dựng: \$1,135,653.34.**



## SUNDAY REFLECTION

### Into the Deep

Simon Peter, the fisherman, is the first to be called personally by Jesus in Luke's Gospel.

His calling resembles Isaiah's commissioning in the First Reading: Confronted with the holiness of the Lord, both Peter and Isaiah are overwhelmed by a sense of their own sinfulness and inadequacy. Yet each experiences the Lord's forgiveness and is sent to preach the good news of His mercy to the world.

No one is "fit to be called an apostle," Paul recognizes in today's Epistle. But by "the grace of God," even a persecutor of the Church—as Paul once was—can be lifted up for the Lord's service.

In the Old Testament, humanity was unfit for the divine—no man could stand in God's presence and live (see [Exodus 33:20](#)). But in Jesus, we're made able to speak with Him face-to-face, to taste His Word on our tongue.

Today's scene from Isaiah is recalled in every Mass. Before reading the Gospel, the priest silently asks God to cleanse his lips that he might worthily proclaim His Word.

God's Word comes to us as it came to Peter, Paul, Isaiah, and today's Psalmist—as a personal call to leave everything and follow Him, to surrender our weaknesses in order to be filled with His strength.

Simon put out into deep waters even though, as a professional fisherman, he knew it would be foolhardy to expect to catch anything. In humbling himself before the Lord's command, he was exalted—his nets filled to overflowing; later, as Paul tells us, he will become the first to see the risen Lord.

Jesus has made us worthy to receive Him in the com-

pany of angels in God's holy Temple. On our knees like Peter, with the humility of David in today's Psalm, we thank Him with all our hearts and join in the unending hymn that Isaiah heard around God's altar: "Holy, holy, holy . . ." (see also [Revelation 4:8](#)).

(Scott Hahn, <https://stpaulcenter.com/into-the-deep-scott-hahn-reflects-on-the-fifth-sunday-in-ordinary-time/>)

## ĐÓ VUI XUÂN KỶ HỢI - 2019

1. Tại sao Do Thái giáo và Hồi giáo cấm ăn thịt heo?
2. Các Kitô hữu gốc Do Thái có ăn thịt heo không ?
3. Trong Ấn Độ giáo, vị thần nào có hình dáng con heo, chuyên hành hiệp cứu độ chúng sinh?
4. Trong Thánh Vịnh, dân Israel được ví như là vườn nho của Chúa, và vườn nho này thường bị con gì vào phá phách?
5. Theo sách Macabê, người mẹ có 7 con trai, tất cả đều bị vua Nabucôđônôso giết chết nội trong một ngày, vì lý do gì?
6. Dụ ngôn nào trong Tin Mừng có nhắc đến heo ?
7. Theo Tin Mừng Luca, tại sao đàn heo hơn 2000 con lại lao xuống biển và chết hết ?
8. Chúa Giêsu bị dân làng Ghênêsaret trục xuất là do đâu ?
9. Điền vào chỗ trống câu Kinh Thánh sau đây: "Đừng lấy của thánh mà vất cho chó, cũng đừng lấy \_\_ \_\_ mà liệng cho heo".
10. Ở Việt Nam, có một người đã vẽ Chúa Hải Đồng là một em bé dân tộc thiểu số nằm an lành trên lưng chú heo mọi mang gông. Đó là nghệ sỹ nào?

Lm. Giuse Nguyễn Thành Long

1. Vì họ quan niệm heo là loài vật ô uế, không thanh sạch.
2. Không. (Thật sự người Kitô hữu gốc Do Thái "xuất hiện trong các văn bản lịch sử tương phản với các Kitô hữu gốc dân ngoại. Đó cũng là thuật ngữ dùng cho người Do Thái đã cải đạo sang Kitô giáo, nhưng vẫn gìn giữ bản sắc dân tộc và các truyền thống của người Do Thái, trong đó có việc giữ luật cấm ăn thịt heo).
3. Thần Vishnu.
4. Heo rừng.
5. Vì chống lại việc nhà vua bắt ăn thịt heo.
6. Dụ ngôn Người Con Hoang Đàng (x. Lc 15,11-32).
7. Vì bị cơ binh quý nhập vào. (x. Lc 8,31-33).
8. Do Chúa Giêsu đã cho phép lũ quỷ nhập vào đàn heo của họ khiến cho đàn heo lao xuống biển và chết ngộp.
9. Ngoc trai. (x. Mt 7, 6).
10. Nghệ sĩ Trần Đạt.

**Kathleen Pham, DMD**  
**EXCEL DENTISTRY**  
 General-Cosmetic, Orthodontic  
 951 W. Main St. #A, Lewisville,  
 TX 75067-3515 Phone: **972-434-4300**  
[www.excel-dentistry.com](http://www.excel-dentistry.com)  
 Accept Medicaid, CHIP and Most Insurances

**ROOM FOR RENT**  
 \* For couple husband and wife no children price is \$700  
 \* Single person price is \$500. Bedroom furniture provided.  
 Electricity and Water included. Located Carrollton/Lewisville  
 border line. It's on Josey/Parker near 121 hwy.  
**Please call Jimmy Dao at 469-955-1816**

**LuxSmile**  
 FAMILY DENTISTRY  
**972-698-5988**  
[www.LuxSmileDental.com](http://www.LuxSmileDental.com)  
**TAMMY THANH TON, DDS**  
 Hơn 14 năm kinh nghiệm  
 Nha khoa **TỔNG QUÁT - GIA ĐÌNH - THẨM MỸ**  
 Có giá đặc biệt cho đồng hương không có insurance  
 Nhận hầu hết các loại: **BẢO HIỂM, MEDICAID & CHIP**  
**3320 E. Hebron Pkwy., #112**  
**Carrollton, TX 75010**

**ABTEAM**  
 Auto Repair

2501 Midway Rd. Mon-Fri: 7:30am - 5:30pm  
 Carrollton, TX 75006 Sat: 8:30am - 4:30pm  
**JOHNNY or TUAN (469) 331-9045**

**Special: Oil Change from \$14.95 Plus Tax and Fee (Exp. 3/18)**

**FREE** Check Alignment & Air Pressure AR  
 with Services Check Engine Light On & Brakes Inspection

**TRUNG TÂM NHA KHOA NHI ĐỒNG**  
 SPECIALIZED DENTAL CARE FOR INFANTS, CHILDREN, TEENS, AND SPECIAL NEEDS  
**DR. TINA H. BUI, DDS, MS**  
**DR. MARTHA H. ALVAREZ, DDS**  
 DIPLOMATES AND BOARD CERTIFIED PEDIATRIC DENTISTS  
**XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN PHONE: (972) 910-0003**  
 7457 LAS COLINAS BLVD. SUITE 101, IRVING, TX 75063

**Medical Clinic of Farmers Branch**  
 Monday-Friday 8am-5pm  
 12879 Josey Ln Suite 100, Farmers Branch, TX 75234  
**972-247-3600**  
 Bác Sĩ Y Khoa Dan Đình Nguyễn, D.O.  
 \* Chuyên về Gia Đình, Trẻ em, và Sức Khỏe Đàn Bà  
 \* Nhận Bảo Hiểm, Medicare & Medicaid  
 \* Xin cử tự nhiên đến, không cần lấy hẹn trước  
**Khám & Điều Trị:**  
 \*Chích ngừa trẻ em, người lớn, du lịch \*Bệnh phong thấp  
 \*Bệnh cao máu \*Tim, thận, phổi  
 \*Tiểu Đường \*Bệnh ngoài da  
 \*Bệnh Tiểu Hoá \*Bệnh nhiễm trùng

**HealthSource**  
 America's Chiropractor  
**Chuyên Điều Trị:**  
 Tai Nạn Xe Cộ  
 Đau Thần Kinh Toạ  
 Đau Nhức Do Nghề Nghiệp  
 Đau Lan Truyền Xương Chân hoặc Tay  
 Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu  
**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**  
**Tel: 972-417-0651**  
<http://www.healthsourcechiro.com/carrollton>

**Family, Cosmetic, Implant Dentistry & Orthodontics**  
 Nha Khoa Gia Đình  
 Nha Khoa Tổng Quát  
 Nha Khoa Thẩm Mỹ  
 (Veneer, Implant)  
 Nha Khoa Khẩu Cấp  
 Niềng Răng  
 (Invisalign Braces)  
 Tô răng trắng đẹp (Zin?)  
 Nhổ Răng Khôn  
 Trị Bệnh Nướu Răng

**TRUNG TÂM NHA KHOA BRACES - IMPLANTS ADVANCED DENTISTRY**  
**DR. SỬ DI TUẤN, DDS, FICOI**  
 Tốt nghiệp nha khoa Baylor, Dallas, 2001  
 Công các nha sĩ đồng tác và dental hygieneist  
**DR. HÂN TRƯƠNG, DDS**

**GIÁ ĐẶC BIỆT** cho răng & niềng răng

3043 Old Denton Rd., #110, Carrollton, TX 75007  
**TRUNG TÂM Y TẾ NHỊ DĨNH**  
**972-904-9392 (việt) / 972-242-8088 (english)**  
**MỞ CỬA NGÀY CHỨA NHẬT**  
 Monday-Friday 9am-6pm, Saturday 9am-5pm  
**GIÁ ĐẶC BIỆT** cho răng & niềng răng  
 Nhận TX Dental Chip, Bảo Hiểm PPO, Americangroup cho những người cao niên.  
**CÓ TRẢ GÓP HÀNG THÁNG**

**B Children's Dentistry**

**DR. TINA H. BUI, DDS, MS**  
**DR. MARTHA H. ALVAREZ, DDS**  
 DIPLOMATES AND BOARD CERTIFIED PEDIATRIC DENTISTS  
**XIN GỌI ĐỂ LẤY HẸN PHONE: (972) 910-0003**  
 7457 LAS COLINAS BLVD. SUITE 101, IRVING, TX 75063

Mọi Dịch Vụ Địa Ốc, Xin Liên Lạc:  
**Nguyễn Minh, Realtor**  
 (Thầy Minh Việt Ngữ)  
**Keller Williams Realty-PLANO**  
**972-567-6207**  
 Email: [Minhn5212@gmail.com](mailto:Minhn5212@gmail.com)  
 Có chương trình loan đặc biệt, phân lời thấp, **KHÔNG TRẢ LOAN FEE + 1000.**  
**Tiền giảm từ sang tên (Closing costs).**  
 Keller Williams Realty has openings for new and seasoned agents, contact Minh.

**Bác Sĩ PHẠM VĂN TÂM, D.C.**  
**Chuyên Điều Trị:**  
 Tai Nạn Xe Cộ  
 Đau Thần Kinh Toạ  
 Đau Nhức Do Nghề Nghiệp  
 Đau Lan Truyền Xương Chân hoặc Tay  
 Đau Vai, Đau Lưng, Đau Cổ, Nhức Đầu  
**1311 E. Beltline Rd. #7, Carrollton, TX**  
**Tel: 972-417-0651**

**COMPARABLE INSURANCE AGENCY**

**Nationwide**

**ARLINGTON LOCATION**  
 1700 E. Pioneer Pkwy Ste 100  
 Arlington, TX 76010  
 (Inside Nam Hung Market)  
 Phone: (817) 400-8899

**FARMER BRANCH LOCATION**  
 14500 Josey Ln, Ste 101  
 Farmer Branch, TX 75234  
 Phone: (972) 274-2811

**DALLAS LOCATION**  
 9750 Walnut Street, Ste 106  
 Dallas, TX 75243  
 (Next to Swazy, Bistro B area)  
 Phone: (214) 575-2750

CALL US TODAY FOR A FREE QUOTE  
**AUTO HOME LIFE HEALTH COMMERCIAL**

**DR. SMILE DENTISTRY**  
 Quality Gentle Family  
 Cosmetic Dentistry & Orthodontics  
**Dominic Hoang, DDS**  
 972-820-7294

Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital  
 Chữa răng dùng tia Laser  
 Trồng răng & Nhổ răng khôn  
 Chỉnh Nha - Invisalign (niềng răng thẩm mỹ)  
 Tẩy trắng răng nhanh ZOOM-AP (\$299)  
 Răng bọc sứ trong một buổi hẹn (CEREC Porcelain Crown) **25% Off - Mỗi bệnh nhân mới 30% Off - cả gia đình bệnh nhân mới**

2741 E Belt Line Rd. #101, Carrollton, TX 75006  
 Nhận Bảo Hiểm, Medicaid, TX Chip, Discount Plans

**ĐIÀ ỐC**  
 0% Commission nếu Mua Nhà!  
 Ứng Hộ \$350 vô quý Xây Nhà Thờ sau hợp đồng!  
 Có Chương Trình "Tặng Quà" nếu mua Nhà Mới!

**THACH NGUYEN**  
 Realtor, MBA, American Realty  
**469-765-2221**

FRANCHISE OPPORTUNITY  
 214-516-8888

**NEW LOCATION**  
**CARROLLTON (H-MART)**  
 2625 Old Denton Rd,  
 Carrollton, TX 76209  
**(972) 242-2889**

**DALLAS BISTROB AREA**  
 9780 Walnut St., Suite 270  
 Dallas, TX 75243  
**(972) 889-3888**

**3rd LOCATION COMING SOON**  
**FRISCO AREA**  
 99 RANCH

CRAWFISH, OYSTERS, GUMBO, CÁC LOẠI SEAFOOD NẤU THEO KIỂU CAJUN

CÓ FULL BAR, BEER, HAPPY HOURS VÀ CÁC LOẠI BOBA TẠI 2 LOCATIONS

**THE CRAB STATION**  
[www.facebook.com/crab-station](http://www.facebook.com/crab-station)

**CẦN NGƯỜI CŨI TRẺ EM**  
 Cần coi 2 cháu 4 tuổi và 2 tháng. Cần người đến nhà trông 2 cháu 6 ngày một tuần. Có thể ở lại nhà (có phòng riêng) hay về. Giờ từ 8h30 sáng đến 7h30 tối. Nhà ở Little Elm. Xin L/L Chị Phương 469-288-2839 hoặc Anh Sơn 972-357-0976

## NHẬN THÊM NHÂN VIÊN LÀM TAY CHÂN NƯỚC - 2019 TIỆM Ở FLOWER MOUND

Nhân viên làm việc sẽ có 1 tuần vacation, 6 ngày lễ holidays đóng cửa được trả lương. **Tuần làm 4 ngày (32 hrs), tuần làm 5 ngày (40 hrs)**

Income bảo đảm từ \$45K-\$55K/ năm  
Chia 6/4: regular manicure \$35, regular pedicure \$45

**Tiệm đóng cửa đúng giờ về, không làm khách trễ:**

Mon-Fri : 9am-6pm  
Sat : 9am-5pm  
Sunday : CLOSED

**Tiệm duy nhất ở Dallas-Fort Worth có nhiều quyền lợi và ngày nghỉ cho thợ.**

**469-379-5126**

## METRO CITY BANK

DALLAS (@Hong Kong Market)  
9788 Walnut St. #200, Dallas, TX 75243  
Tel: (214) 575-8316  
Web: [www.metrocitybank.com](http://www.metrocitybank.com)

### Special 8 Month CD (Texas only)

**2.65% APY\***

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity

### 12 Month CD 2.55% APY \*

Minimum \$1,000 to open. A penalty may be imposed for early withdrawal before maturity



The rate is effective as of January 08, 2019 and subject to change without notice.

\* APY = Annual Percentage Yield

## HOPP MORTGAGE

The AFFORDABLE Mortgage for your Family.

1-844-YOU-HOPP  
(1-844-968-4677)  
Some Restrictions Apply



## FRIENDSHIP HOME HEALTH AGENCY

CHƯƠNG TRÌNH CHĂM SÓC SỨC KHỎE TẠI NHÀ

550 S. EDMONDS LANE #202, LEWISVILLE, TX 75067 (972) 891-5571

Bạn có muốn có giúp đỡ thêm xung quanh nhà?



Chúng tôi ở đây vì người để ốm sick thêm cho bạn

Bạn có muốn có dịch vụ chăm sóc y tế chuyên ngành từ sự thoải mái trong nhà của bạn?

Nếu bạn cảm thấy bạn cần các dịch vụ của Chương Trình chăm sóc sức khỏe, hãy gọi ngay hôm nay để xem nếu bạn đủ điều kiện



Xin L/L:  
**Cheri Chuc Nguyen**  
(214) 717-7787

Bạn có muốn có vật lý trị liệu từ nhà riêng của bạn?

## CRAVING SEAFOOD? WE GOT YOU COVERED.



Crawfish • Shrimp • Gumbo • Etouffee  
Chowder • King Crab • Snow Crab  
Dungeness • Wings and More



2625 Old Denton Rd.  
Carrollton, TX 75007  
(H Mart Area)

Ô Tô trợ bảo trợ  
xin L/L chị Thảo Phạm

(214) 454-1972  
[moniquepham22@yahoo.com](mailto:moniquepham22@yahoo.com)

### Job Hiring in Southlake/Grapevine:

Cần người làm Full time/Part time /Weekends ở tiệm rửa xe (carwash). Không cần kinh nghiệm/tiếng Anh.  
Mọi chi tiết xin liên lạc *Ngọc* 214-603-5772

### Receptionist Needed

Looking for a part time or full-time receptionist for a beauty salon in Plano. Be able to speak English and Vietnamese, take appointments, perform cashier, assist customers and techs, and have strong interpersonal skills and communication skills.

Please contact 469-579-8496.

## ALPHA CAREER INSTITUTE

### Nursing School

- Nurse Aide Training
- Medical Assistant
- Patient Care Technician
- Microsoft Certified Office Specialist Training
- Oracle 10g Database Administration



### New Classes Starting Soon!

For More Information  
Call **469-661-8125**

1225 Belt Line Rd, Suite 104,  
Garland, TX 75042



## FAMILY CARE CLINICS

Hong Nguyen, FNP-C.

PHONE: (972) 242-4440

Chăm Sóc Tâm Tâm Cho Sức Khỏe Của Bạn  
3044 OLD DENTON RD., SUITE 317, CARROLLTON, TX  
Thứ Hai - Thứ Sáu 9:00 am to 6:00 pm

\* Có thể lấy hẹn cùng ngày  
Nhận Medicare, Medicaid, và tất cả các loại bảo hiểm.  
\* Có giá đặc biệt nếu không có bảo hiểm.



## FAMILY CARE CLINICS

PHONE: (972) 242-4440

\$60.00 FOR FIRST OFFICE VISIT  
(Regular \$100.00)  
Self-Pay Patient Only.

- Thay Mai Nha (Roofing)
  - C6 gia diện rẻ (nhà/tiệm)
  - Cho vay tiền (business loan)
- KHÁI HƯNG 469-563-9713**



# PHOENIX TIRE

1755 N Interstate 35E Carrollton TX 75006 (giữa Beltline & Withlock)

Phone: (469) 986 - 1181

Tiệm chúng tôi chuyên cung cấp các loại vỏ xe mới và cũ. Ngoài ra chúng tôi có dịch vụ State inspection, thay thắng, thay nhớt, kiểm tra xe định kỳ...  
Phương châm phục vụ của chúng tôi "vui lòng khách đến, vừa lòng khách đi"  
Rất hân hạnh được phục vụ quý vị.

